

小學職業陶冶

刊 叢 育 教 業 職

種 六 第

冶 陶 業 職 學 小

譯 編 芬 望 彭 聯 鄂 楊

訂 校 培 炎 黃

社 育 教 業 職 華 中

月 七 年 四 十

職業教育叢刊

職業教育研究

鄒恩潤編 一冊四角

職業指導

鄒恩潤編 一冊二角五分

職業智能測驗法

鄒恩潤編 一冊三角

德國工商補習學校

陸振邦譯 一冊三角

職業指導實驗

莊澤宣編 第一輯六角五分

鄒恩潤編 第二輯四角五分

小學職業陶冶

楊鄂聯編 一冊二角五分
彭望芳編

商務印書館出版

元(2013)

Prevocational Education in the Public School
The Commercial Press, Limited
All rights reserved

中華民國十四年七月初版

回(小學職業陶冶一冊)
(每冊定價大洋貳角伍分)
(外埠酌加運費匯費)

原著者 Leavitt and Brown

編譯者 楊鄂聯 彭望芬

校訂者 黃炎培

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
商務印書館

分售處 北京天津保定奉天吉林龍江
濟南太原開封西安南京杭州
蘭谿安慶蕪湖南昌漢口長沙

商務印書館分館

常德衡州成都重慶廈門福州
廣州潮州香港梧州雲南貴陽
張家口 新嘉坡

★此書有著作權翻印必究★

序 一

何謂職業，一方爲己治生，一方爲衆服務，人類間凡此確定而有系統的互助行爲，皆是也。

何謂陶冶，範土成器謂之陶，鑄金成器謂之冶，以此方法施之教育，使兒童於不知不覺中養成爲己治生，爲衆服務之興趣與習慣，所謂職業陶冶是也。

人當受初步教育時，一秉其本能衝動而已，初不知所謂治生，所謂服務也。施教育者從而揮發之，設學校園，使之愛玩天然而習爲種植，初不知其爲農，而農在其中焉。教之手工，使依樣製作焉，自由製作焉，初未嘗有意於爲工，而工在其中焉。凡此之類，其直接包含職業意味者，勿論已，乃若養成兒童勞動惜物儲蓄經濟諸良好慣習，其間接影響，何在不於治生上服務上有深切關係，則皆職業陶冶之所有事也。

由是而進，則依其心理上與處境上自然之要求，而施行職業指導焉。以指導之結果，而授以職業訓練焉。更以訓練之成功，而介紹職業焉，獲得職業焉，而治生服務之功能大著，要其初步之

根。基。實。惟。職。業。陶。冶。

人。欲。受。職。業。訓。練，必。先。受。職。業。陶。冶。人。容。或。不。受。特。設。之。職。業。訓。練，而。斷。無。不。受。無。形。之。職。業。陶。冶。

職。業。訓。練，職。業。學。校。所。有。事。也。職。業。陶。冶，則。非。僅。職。業。學。校。所。有。事，而。一。般。小。學。校。所。有。事。也。職。業。教。育。之。於。吾。國，其。爲。基。至。薄，誠。欲。厚。培。之，必。自。推。行。職。業。陶。冶。始。

以。是。之。故，余。甚。願。以。他。國。專。家。對。於。職。業。陶。冶。積。年。研。究。之。心。得，紹。介。於。吾。國，而。楊。君。夫。婦。乃。取。美。國。勒。維。特。氏。布。朗。氏。二。人。之。所。合。著，準。以。吾。國。之。國。情，更。參。以。譯。者。之。經。驗，以。成。是。書，斯。豈。惟。予。職。業。教。育。者。以。研。究。之。資，更。將。使。小。學。教。育。家，人。手。一。編，斟。酌。焉。以。付。諸。實。施，而。發。表。其。所。獲。之。結。果，互。相。參。究。職。業。教。育。之。前。途，因。是。而。一。日。千。里，斯。則。社。會。之。幸，而。寧。僅。余。個。人。之。所。快。慰。也。乎。

中華民國十四年四月黃炎培序於中華職業教育社

方。二。人。之。合。譯。是。書，其。時。實。未。爲。夫。婦，書。成。而。婚。事。以。成。則。此。書。之。字。裏。行。間，實。包。含。無。限。之。情。愛。楊。君。字。衛。玉，彭。女。士。字。心。雪，人。有。戲。名。是。書。爲。玉。雪。因。緣。者，倘。亦。著。作。界。之。韻。事。也。炎。培。附。誌。

序 二

職業陶冶實與小學教育有很密切的關係；無論打算升學的，或是不能升學的小學學生，都應該領受職業陶冶。要明白這層理由，先要明白什麼是職業陶冶。

所謂職業陶冶，並非直授兒童以專門的技術，強使兒童成爲徒弟職工；乃是避去從前一切虛空的教育，避去僅屬書籍文字知識的教育。其主要之點在利用各種作業，對於全部兒童，施以各種業務上之普遍的陶冶，事事與實際生活相合，與社會生活接觸，使兒童依此實行作業，潛移默化，受得種種訓練，培養其勤勞精神與實行能力。簡單說起來，職業陶冶不是立刻要替學生謀得職業的準備，是把各種職業上應有的基本訓練，使學生應用純熟，使兒童將來可以應付實際的生活環境，替將來要學的職業，能立一個良好的基礎。所以職業陶冶固然是職業教育的初基，也是普通教育的基礎。

我們說職業陶冶也是普通教育的基礎，或者還有人覺得可疑，則請問我們承認不承認。

『教育即生活？』如果承認，那末使得小學教育能完成他生活基礎的使命，是否辦理小學的人所極當注意的一個原理？如要使得小學教育能完成他生活基礎的使命，是否應該使兒童養成能力能適應於社會的實際生活，使他們有解決社會實際問題的知能？如果承認是應該的，那末我們可以斷言小學教育決不是僅僅教兒童讀書寫字，僅僅教兒童記憶符號，堆積知識，是要使他們所學的就是他們能用到實際生活上面去的。如要達到這個目的，便非利用職業陶冶不可。

職業陶冶有如此的重要，所以我們許久希望有一本有系統的著述，闡發他的要義，供教育界的參考。現在楊衛玉先生和他的夫人彭心雪女士編譯了這一本書，正是我們所渴望的『南鍼』。安得不竭誠的歡迎！楊先生辦過小學教育十幾年，向來提倡職業陶冶的，對於職業陶冶本有很深的經驗；彭女士學貫中西，也曾經從事過小學教育，所以這本書是把西方學理與他們賢伉儷的實際經驗冶為一爐而產生的；這本書的價值因此更大為增加，可不言而喻了。

這本書的重要和價值，我在上面已略述梗概。不過關於這本書的產生，還有一段佳話，我也

應得報告一下。楊先生和彭女士最初成爲摯友，後來成爲賢伉儷，都是發源於互相研究商榷這本著作；所以這本有價值的良著竟可算是『玉雪姻緣』的『功臣』。我們對於這本書，一方面替教育界歡欣慶幸；一方面並慶祝他們兩位著作家的互助成功，而且希望他們對於教育仍用互助的精神，繼續作有價值的貢獻。

十四年三月三十一日鄒恩潤

小學職業陶冶

目次

第一章	緒論·····	一
第二章	職業陶冶之起原與目的·····	二
第三章	職業陶冶在教育上之趨勢·····	九
第四章	職業陶冶與工藝陶冶·····	一七
第五章	職業陶冶一般問題的討論·····	二六
第六章	兒童個性考查與職業陶冶之關係·····	四二
第七章	職業陶冶實際問題之研究·····	五一
第八章	職業陶冶的小學課程與訓育·····	五八

小學職業陶冶

第一章 緒論

職業教育本非小學事，小學而言職業教育，每引起多少之懷疑。然誰無職業，誰能不爲職業之準備，則小學校之職業陶冶，不能謂非需要矣。蓋吾人之提倡職業陶冶，原非驅使年幼之兒童，去實地作工與普通教育的基礎，實所謂並行而不相悖者也。換言之，職業陶冶，即避去從前一切空虛的抽象的教育，而從事於實際的具體的教育，亦即從靜的呆的教育，而到動的活的教育也。下文所述，即本此旨，有兩大作用。一種爲新學制上，後期小學可以應用的職業準備，（見新學制系統圖說明四，小學課程得於較高年級斟酌地方情形增置職業準備教育）一種爲一般小學校之職業陶冶。吾人爲便於聯絡研究計，統稱之曰職業陶冶，所以明此書之爲小學校注重職業教育之作也。原書名 *Prevocational Education in the Public School* 爲美國芝加哥大學

工藝教授勒維特 (Leavitt) 及芝加哥工業學校陶冶部教員布朗 (Brown) 兩氏所著，都十二章，今僅纂譯六章，并加以修輯，再以己意補充兩章。蓋以原書後數章，似未能愜合於吾國之國情也。夫吾人本不極願增高國民義務教育的年齡，使小學兒童專注普通教育良好的基礎，不必攙入職業教育問題，惟就現在中國實際教育狀況，及社會經濟狀況論，覺小學校中尚未許絕對置職業問題於不顧耳。就江蘇論，以最近之調查統計，竟有四分之三小學生不能升學，亦不能有相當之職業，即以美國之富，印第安納省為工業發達之區，猶不免有未達職業年齡之學生就業。則吾國小學之宜重職業陶冶，當然無惑矣。文中所述，雖未能供辦學者以充分之借鏡，但舉一反三，要亦不無參考之價值耳。

第二章 職業陶冶之起原與目的

吾人羣知職業教育之重要而紛紛提倡矣，然職業教育最重要之訓練，初不在已具職業目的之學校，而要在一般之小學，施以基礎陶冶，否則所謂不揣其本也。試觀西洋教育史，在過去十

年中，各小學課程中，已經部分的改組，及添設職業課程，此最。重。要。的。目。的，無。非。使。人。人。有。職。業。上。的。知。能，並引起對於職業的興味，所以今日各學校學則中，皆有關於職業工作之規定。

諸大都會，皆有關於職業的工作；惟其組織與內容則各各不同。然其共同目的與所取方法，則一歸於職業的陶冶。本書所論職業陶冶，皆就美國各小學校諸大都會中可給予的工作而言，并調查各個學生的性格，而定更適宜的職業訓練。『職業陶冶』云者，在事實上有種種不同的解釋；普通則謂之活動的方法，此名詞似未嘗包含真實的意義；惟欲覓得一確當而適合學校工作之定名，則殊不甚易；是以當較適宜名稱未曾確定時，我人惟有研究此『職業陶冶』四字所含真切意義。

吾人習法律，或醫學，在專門學校，或中學校，當給予基本知識；爲入大學後習法律或醫學之預備；且施與法律上或醫學上相當的訓練。此類學科，在中學時須與其他各科同樣學習，並不能因受某種專門學科，而忽略其他各科，此吾人所當知也，職業陶冶亦猶是耳。蓋兒童習職業方面的工作，亦當使之與學校中其他功課同等學習，不過習時較他項科目特別注重；一方面爲鼓勵

兒童對於職業的興趣，一方即爲將來謀職業之預備。處現代經濟壓迫之下，有多半兒童以種種關係，在早年已有離校而謀職業者；所以學校功課當偏重職業方面，使之受充分之預備。所謂職業教育者，專爲一般急於謀生者，預備職業智識，修學年限，自較尋常爲短；但所施職業訓練，應啟發其天然的工藝機能，而此工藝教育，宜偏重實習，此項實習的教育，爲一般不能受專門訓練者而設，初不必盡人而施之。蓋所謂職業陶冶者，爲含有工藝的意義，職業的興趣，非直接授予以某種某種之職業也。

職業教育修學年限在學制爲適應兒童謀職業起見，自較普通年限爲短；惟兒童之受該項教育者，年齡當在十四歲以上。明於職業陶冶的意義，可知職業教育乃一種職業預備；爲養成較好職業根基起見，學校中在普通科目外有添設職業課程之必要。

職業預備，有時因施用不當，不能適合原來定意；甚且未嘗給予此類充分預備，其結果往往使社會上誤解其意義；所以致此之由，大約因其所施訓練太重實際，而於陶冶兩字，過於忽略。吾人知兒童之入初級小學，爲將來受高深教育之預備；所謂職業陶冶云者，爲將來謀職業後適應

此項之要求，施以恰合現代職業狀況之訓練，而完成職業陶冶之功效。

在現代教育制度上，此職業陶冶之意義，已適用於種種功課方面。美國有大部分學校，已依照此項規定，而實施功課之編制，其年限爲七年至八年，或六年至七年，六年至八年不等，在使一般無力升學之兒童，修畢規定年限後，可以出所學以自謀生活，或其他有特別境遇者，亦有謀職業之機會。兒童性格不同，設強使之習同一種職業，似不相宜，爲適合各個兒童特性起見，有種種不同設施，除一般厭棄學校生活，及不喜習職業者外，設有專門職業訓練之功課，爲有志職業之兒童謀良好之預備。所用課本，苟有時未能給與良善之效果，則當另用別種方法，總以能達到目的爲止。

職業陶冶，不過在普通教育中添加一種職業訓練的精神而已；或問：各普通小學中爲何不盡施以此種陶冶？曰：是不過一種規劃，專爲一般不能求深造之兒童設想。

凡貧困兒童，年在十三至十五歲，不論其在普通科或職業預備班習業，當一本其自己所願習者習之，吾人可於其初學時，詳察其個性與嗜好。蓋人各有其特性與嗜好，決不能強使一般兒

童習同一科目，而責其定有同一之興味；不過須使其有智能的活動，與習業的傾向，則異常重要；須知全教育的成功端賴對於所習功課上之興味。

在職業預備班的兒童，入暑期學校者，受課時間每日爲七小時；然爲父母者，往往不能明瞭此中之真價值，反因兒童之不畏倦逃遁而致疑慮；蓋彼等以爲學校功課而能使習者畏倦與感受不快，此乃真教育；此種誤解竟深中於羣衆心理，無中外一也。

今日一般教師深信凡兒童之智能的成功，恆得諸於努力與勤奮。所謂努力與勤奮者，指一般兒童對於此項功課在初學時不甚喜習，顧能認爲必須學習，奮勉以赴之之謂。拉丁文與數學在多數高級學校中，已證實其習時不易，故此兩科最足以啟發兒童的心智，惟當初學時，學者每以其過難，不甚注意其價值，於此可知凡一科目，苟非經多年之力學，其價值每不顯著。

爲預備職業之兒童在早年可以自謀生計，殊不須有『完全教育』如以上云云；祇求適應今日需要工作的世界斯可，吾人殊不應信教育自身有謀生之可能，惟勤勉的工作，可以得大宗的酬勞。

人都知凡事之成功全仗能耐勞，努力，與有堅決的精神，不貳的志願，向成功之目標走去；而尤需要者乃對於職業常有興趣，蓋凡百事業因有興味而成功者，不在少數。用種種方法，冀達教育目的，而其最適當之方法，亦莫過於引起學者之興味，蓋興味兩字，在教育上有極大價值，盧梭（Rousseau），裴斯塔洛齊（Pestalozzi），福勒伯爾（Frobel）諸學者，皆倡言興味主義在教育上有極大之價值；不過近世所用教育方法，鮮有能注意及此。雖然：近十年中，於教育原理上已多所更變，此僅指普通言，而於一般資質魯鈍，家境平常者，仍鮮顧及；此種兒童，當其初學時，在功課方面既不能生顯著之進步，因此已感受講解背誦諸種苦楚，而教師又復一味責以煩重之學習；彼以爲此種教育能收真實之功效，初不知此項教法，在兒童一生中無論何時期都無緊要關係。

爲謀社會之健全，與兒童自身利益計，則無論智愚都有受教育之必要；惟如何可使之得教育之實際利益，而不致徒耗時間，一無所獲；是在主教育事業者之考察以前所得之結果，加以糾正，另定切實而適宜之教育制度。

在職業教育原理上兒童於學科選擇當一聽其自由，不得稍加限制。事業有種種不同，當其

投身於任何事業之前，宜選定一種或數種有互相關係之學科，努力學習；按彼等所以對於是兩種有特別傾向者，大概課本中曾給予此等暗示，由此可知課本之影響至鉅。據事實立論，職業課程，自應切於實際，而程序之編制要在適切職業性質，尤當使兒童習之獲有深切之興味，因此能力學不倦。

大概工作之獲有興味，都從辛苦的工作得來；吾人應記取凡智能的養成，全賴勤勉的工作；尤重在此中覓得興味，以資鼓勵。人類的努力，莫不需要快樂，藉資興奮，人往往盼望事業之成就，不覺流露一種興味，此興味每能克制一切厭倦，新教育原理，蓋兼此二者而有之。此其優點尤在能鼓勵一般兒童對於職業的工作，知所奮發。彼等或困於家境，或素不喜讀書，至不能深造；不過彼等確有其他特性，自當善導之，庶不致為棄材。按彼等自有體格上的活動，及堅強的個性；是以決不能在限制幾門功課的下面有所成功，而人每不加研究，遽以愚魯者視之。學校功課之規定，本有一共同目標，此目標在普通狀況之下自無異議，不過時或遇有個性堅強，而富有體格上活動能力的兒童，苟能因勢利導，彼等固有之特長，則在社會或兒童自身上，定能收更大的教育價